The last weeks saw a lot of extraordinary events. - На прошлой неделе произошло много удивительных событий.

обозначения пространства (подлежащее заменяется обстоятельством места):

Moscow witnessed a massive demonstration of people on the 4th of November. – 4 ноября в Москве состоялась массовая народная демонстрация.

обозначения причины (подлежащее заменяется обстоятельством причины):

The plane crash killed 240 people. - В результате авиа катастрофы погибло 240 человек.

г) Замена типа предложения приводит к синтаксической перестройке, сходной с преобразованиями при использовании трансформации членения или объединения.

– в процессе перевода сложное предложение может заменяться простым:

It was so dark that I could not see her. - Я не мог видеть в такой темноте;

– главное предложение может заменяться придаточным и наоборот:

While I was having my breakfast, the telephone rang. - Я завтракал, когда зазвонил телефон.

– сложноподчиненное предложение может заменяться сложносочиненным и наоборот:

The article deals with microwaves, particular attention being paid to radio location. – Статья посвящена микроволнам, причем особое внимание уделено радиолокации.

– сложное предложение с союзной связью может заменяться предложением с бессоюзным способом связи и наоборот:

All preparations being made, they started the experiment – Когда все приготовления были сделаны, они начали эксперимент.

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – Санкт-Петербург: Издательство «Союз», 2001. – 288 с.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – Санкт-Петербург: Издательство «Союз», 2005. – 320 с.
3. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского на русский. – Москва: Высшая школа, 2005. – 279 с.
4. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык). – Минск: «ТетраСистемс», 2004. – 320 с.

Калянова Л.М.

Об этике и моральном кодексе переводчика

*Филиал Тюменского индустриального университета в г. Сургуте
(Россия, Сургут)*

doi: 10.18411/spc-26-11-2017-10

idsp: 000001:spc-26-11-2017-10

Переводчик – это профессия и довольно сложная. Многие люди считают, что переводить можно все и легко, надо только владеть иностранным языком. Это мнение ошибочное. В профессии переводчика, как и в любой другой профессии имеются свои моральные нормы и законы профессионального поведения, которые нельзя нарушать.

Так вот, переводчик – это транслятор, который перевыражает устный или письменный текст, созданный на одном языке, в текст на другом языке. А это означает, что текст для переводчика неприкосновенен и он не имеет никакого права изменять текст при переводе по своему желанию. Переводчик не имеет права сокращать его или расширять, если заказчик не поставил перед переводчиком дополнительную задачу адаптации, добавлений, сокращений и т.п.

В процессе перевода переводчик всегда стремится передать в максимальной мере инвариант исходного текста, используя известные ему профессиональные действия. В некоторых случаях, оказавшись в обстановке устного последовательного

перевода, переводчик оказывается лицом, наделенным дипломатическими полномочиями, в таких случаях он имеет право допустить погрешность против точности исходного текста, дабы препятствовать осложнению дипломатических отношений, не защищая при этом интересы какой-либо одной стороны.

В остальных случаях переводчик не имеет права вмешиваться в отношения сторон и ни коим образом не обнаруживать свою собственную позицию по поводу содержания переводимого текста. Переводчик обязан сохранять конфиденциальность по отношению к содержанию переводимого материала и без надобности не разглашать его.

Переводчик обязан известными ему способами обеспечить высокий уровень компетентности в сферах языка оригинала, языка перевода, техники перевода и тематики текста.

Переводчик имеет право требовать всех необходимых условий для обеспечения высокого уровня переводческой компетентности, в том числе и соответствующих условий труда (при устном переводе — надежности транслирующей аппаратуры, при необходимости — снижения темпа речи оратора; при синхронном переводе — предоставления речей ораторов накануне, пауз в работе для отдыха и т.п.; при письменном — предоставления справочной и другой литературы по теме).

Переводчик несет ответственность за качество перевода, а в случае художественного или публицистического перевода имеет на него авторское право, защищенное законом, и при публикации перевода его имя обязательно должно быть указано.

От переводчика требуется:

1. Знание основ переводоведения;
2. Понимание иностранного текста и умение разобраться во всех его тонкостях;
3. Широкое использование при переводе всех богатейших возможностей русского языка;
4. Творческий подход к переводческой работе, связанный с внутренней верной передачей мысли, эмоций автора;
5. Осознание того, что перевод не должен быть дословным, буквальным, всякое калькирование недопустимо. Это значит, что переводчик должен всегда стремиться передать не отдельные слова (это будет дословностью) и не отдельные конструкции (калькирование), передавать нужно мысль автора со всеми ее оттенками.
6. Знание переводчиком реалий или конкретных условий жизни и быта страны, с языка которого производится перевод.
7. Умение выделить главное предложение, умение передавать это главное средствами родного языка. Переводчик должен заботиться о том, чтобы надлежащим образом выделить в каждой фразе центральный элемент мысли.
8. Забота о правильной передаче логического ударения не должна вызывать пренебрежения к переводу частных элементов. Переводчик должен уметь выбирать слова, точно передающие соответствующие понятия. Для этого нужно знать так называемые синонимичные ряды и уметь свободно оперировать ими. Синонимичные ряды — это ряды более или менее однозначных слов, расположенных в зависимости от интенсивности и оттенков выраженного ими качества. При работе с синонимичными рядами необходимо учитывать такие стилистические моменты, как положительная или отрицательная окраска данного слова, степень интенсивности, стилистическая окраска и т.д.

9. Умение выйти из трудного положения, когда на родном языке отсутствует идеальный эквивалент слову оригинала.

Все эти требования нужно знать как начинающему, так и профессиональному переводчику.

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – Санкт-Петербург: Издательство «Союз», 2005. – 320 с.
2. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского на русский. – Москва: Высшая школа, 2005. – 279 с.
3. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык). – Минск: «ТетраСистемс», 2004. – 320 с.

Косташ Л.Л., Ликий Е.Н.

Лексические трансформации при переводе англоязычных тэглайнов к художественным фильмам

*Приднестровский государственный университет имени Т.Г. Шевченко
(Молдова, Приднестровье, Тирасполь)*

doi: 10.18411/spc-26-11-2017-11

idsp: 000001:spc-26-11-2017-11

В последние годы наблюдается рост интереса общества к кинематографу в целом и к западному кино в частности. Популярность и востребованность фильмов американского производства является движущим фактором их распространения по всему миру. Немаловажную роль в этом процессе играет рекламная кампания, без которой в современном мире ни одна кинокартина не сможет привлечь большое количество зрителей и претендовать на успех. Вопрос адаптации рекламы англоязычной кинопродукции привлекает различных специалистов, среди которых и переводчики, которых интересует рекламный текст. Одним из компонентов рекламного текста является тэглайн.

Тэглайн – это короткая фраза или набор слов, относящийся к бренду, продукции или его рекламной кампании[1]. Тэглайны к англоязычным фильмам в последние годы стали весьма популярными среди кинолюбителей. О повышенном внимании к тэглайнам можно судить по тому, что регулярно составляются их подборки по различным признакам, проводятся конкурсы на знание тэглайнов к любимым фильмам; отдельные, особенно интересные тэглайны вызывают дискуссии на разных форумах и в соцсетях. Нередко такие дискуссии среди русскоговорящих любителей кино стали разворачиваться и вокруг вариантов перевода тэглайнов. Таким образом, актуальность темы тэглайнов к фильмам достаточно высока. Однако, вопросы, связанные с переводом англоязычных тэглайнов к фильмам на русский язык, являются малоизученными на сегодняшний день.

При переводе тэглайнов с английского на русский язык переводчику часто приходится прибегать к различным трансформациям ввиду того, что средства выражения и передачи смысла в этих двух языках часто отличаются по различным критериям, а порой в языке перевода и вовсе отсутствуют. Переводческие трансформации, согласно О.А. Фирсову, подразделяются на грамматические и лексические и производятся на основе переводческих приёмов. О.А. Фирсов делит переводческие приёмы следующим образом:

- *грамматические*: членение предложений, объединение предложений, грамматические замены (члена предложения, части речи, формы слова: